

02

Fecha de presentación: Abril, 2021
Fecha de aceptación: Julio, 2021
Fecha de publicación: Septiembre, 2021

LA TRADUCCIÓN LITERAL Y LA LIBRE EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL CHINO. EL CASO DE EL CORONEL NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA

LITERAL TRANSLATION AND LIBERAL TRANSLATION IN SPANISH-CHINESE TRANSLATION. A CASE STUDY OF NO ONE WRITE TO THE COLONEL

Longxiang Li¹

E-mail: mateitolee@outlook.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3285-7119>

¹ Universidad de Estudios Internacionales de Jilin. China.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Li, L. (2021). La traducción literal y la libre en la traducción del español al chino. El caso de *El coronel no tiene quien le escriba*. *Revista Científica, Cultura, Comunicación y Desarrollo*, 6(3), 14-17

RESUMEN

En el campo de la traducción, existe una gran discrepancia sobre el uso de la traducción literal y la libre. Unos insisten en la traducción literal, respetando la forma original. Al contrario, otros creen que los significados del texto son más importantes que su forma, por lo que se debe tomar en consideración la traducción libre. Otros, por su parte, consideran que lo más importante es la buena interpretación del texto original, y plantean que no hace falta discutir entre usar la traducción literal o la libre. Sin embargo, en la traducción del español al chino estas dos técnicas se usan en diferentes situaciones. Una diferencia significativa existe entre la traducción literal y la liberal en el contexto y el uso de la situación. Es por ello que, en este trabajo, se analizan los usos de estas dos técnicas para resumir una clara clasificación y lograr el propósito de su uso estándar.

Palabras clave:

Traducción, español, chino, literal, libre.

ABSTRACT

There are always disputes between literal translation and liberal translation in the field of translation. Some people who prefer literal translation show their respect to the original text; some prefer liberal translation because they believe that the meaning of the text is more important than the form; others hold the view that there are no disputes between literal translation and liberal translation as long as the translation text is fluent and clear enough. However, in the Spanish-Chinese translation, there is a significant difference between literal and liberal translation in context and using situation. Therefore, in order to regulate the usage of these two methods, this paper studies on this issue and make the classification of these two translation methods.

Keywords:

Translation, Spanish, Chinese, literal, liberal.

INTRODUCCIÓN

Mediante la propuesta de la iniciativa de *La Ruta, La Franja* de China, la cooperación y las negociaciones entre China y los países hispanohablantes se volverán más estrechas las relaciones en los distintos campos, tales como comercios de la tecnología, productos culturales e industriales, y servicios, etc. La traducción es de lo más clave en este proceso de conocimiento mutuo, por eso, la adopción del método de traducción más apropiado según el contenido del texto y la ocasión, es esencial. En el proceso de selección de los métodos de traducción, lo más común es la opción entre la traducción literal y la libre. Pero el problema de la traducción literal y la libre siempre ha sido una tarea pendiente en la comunidad existente de la traducción oriental y occidental. En diferentes períodos y países, los traductores han tenido opiniones diferentes sobre la elección y el uso de los dos. Lu Xun abogó por el método de traducción literal en el artículo: *Varias traducciones de Shun*. En el cual ha criticado en repetidas ocasiones la idea de “*ser fiel, pero no fluido, en lugar de fluidez y no ser fiel*”. (Lu, 1984, p. 21) Por el contrario, Zhu Guangqian dijo una vez que, en su opinión, la distinción entre la traducción literal y la libre no debería existir en absoluto, porque ellas dos son indispensables (Zhu, 1988). Xu Yuanchong plantea una definición de la traducción: “*Las traducciones que son fieles al contenido y la forma originales son de la traducción literal. Las traducciones que sólo son fieles al contenido original, pero no son fieles a la forma original son de la traducción libre. Las traducciones que sólo son fieles a la forma original y no son fieles al contenido original son de la traducción rígida*”. (Xu, 1984, p. 33)

Según su teoría, sí existe una contradicción entre la fluidez del texto traducido y la forma fiel al original, entonces no hay necesidad de adherirse rígidamente a la forma original, relación dialéctica entre el contenido y la forma, traducción literal y la libre. En el Occidente, los investigadores también tienen diferentes opiniones, tales como Chomsky, Newmark y Nida, etc. Chomsky y Newmark creen que los traductores deberían tomar el método de traducción literal para ser fiel al texto original, especialmente en la traducción de los textos oficiales. Pero Nida insiste que se debería traducir el texto con la combinación de estos dos métodos, haciendo la traducción más aceptada y reconocida por los lectores. En la traducción del español al chino, el uso de ellos dos también es un tema que se necesita considerar atentamente. Por lo tanto, en este trabajo se expone cómo a través de la novela de Gabriel García Márquez *El coronel no tiene quien le escriba* se analiza el proceso de la traducción del español al chino.

DESARROLLO

La traducción literal es un método de traducción común, que se aplica principalmente a la situación en que la estructura sintáctica y el tono entre el idioma original y el traducido son similares. Si la traducción literal debe adoptarse en la traducción del español al chino, los traductores necesitan asegurarse de que el contenido original del idioma español no se cambie, y también la expresión, el estilo emocional e incluso la estructura de oraciones se mantengan como el texto original. Lo que persigue es la combinación *del espíritu y la forma* entre la traducción y el original.

Por eso en el proceso de traducción, los traductores no pueden traducir separándose del texto original y aumentar o disminuir arbitrariamente el contenido de la traducción, sino también tratar de mantener la traducción en la forma especial expresada en el idioma español.

La teoría de Chomsky sostiene que “*la traducción libre: Transmite fielmente el significado original, pero solo completa la función de comunicación. La traducción literal: Transmite fielmente el significado original, y también reproduce el estilo original*” (Newmark, 1988, p. 76). Él cree que la traducción libre en el proceso de traducción solo sirve para lograr el significado, pero ignora la estructura profunda y el estilo del texto original, por lo que la traducción literal debe ser tomada posiblemente como medida de traducción. En *La ley de traducción asociada* presentada en 1994 Newmark señaló que cuanto más importante el idioma del texto original es, cuanto más cerca debe estar al texto original (Nida, 1974). Siempre insistió en que los traductores deberían usar la traducción literal para guardar bien la estructura sintáctica y el significado preciso del texto original en el traducido, pero la traducción libre consiste en reordenar y expresar los significados del texto original de acuerdo con la propia comprensión y preferencias de los traductores, especialmente en términos de los textos más sólidos, los traductores no pueden traducirlos con la libre (Cheng, 2002).

En cuanto al método de traducción libre es también común en la traducción del español al chino. Debido a la diferencia en la ubicación geográfica y la historia de desarrollo entre China y los países hispanohablantes, existen grandes discrepancias en aspectos sociopolíticos, lingüísticos, culturales, etc. Todo esto ha causado que muchas expresiones nativas de los países hispanohablantes sean imposibles de traducir directamente al chino, lo cual podría producir grandes ambigüedades e incluso malentendidos. En este caso, el método de traducción libre parece ser más importante. Así que los traductores necesitan traducir las partes más difíciles de entender sobre la base del contenido original de español bien comprensible con estilos o expresiones correspondientes al chino. No enfatiza la unidad de la traducción y el texto original en términos de estructura de sintaxis y expresiones, sino que presta más atención a la unanimidad del significado entre los dos. Utiliza las costumbres de chino para volver a expresar el contenido original de español, haciendo que la traducción sea más fluida y conducente a la comprensión de los lectores chinos.

Usos en la traducción de la novela

En la novela existen muchos nombres geográficos o de personas, los cuales deben traducirse con el método de traducción literal. No se pueden traducir basados en la imaginación de los traductores, de lo contrario, el texto traducido causará una gran confusión a los lectores. Por ejemplo:

“*Don Sabas*” (堂萨瓦斯) “*Moisés*” (摩西) “*Germán*” (赫尔曼) “*Siria*” (叙利亚) “*El salón de billares*” (台球厅)

Además, hay unas frases muy simples, directas y cortas que pueden entenderse fácilmente. Se pueden adoptar el método de traducción literal para traducirlas de acuerdo

con el estilo y el contenido del texto original. Como las frases escritas en el libro:

“Es hora de almuerzo.” (“该吃午饭了.”)

“No hay almuerzo.” (“没有午饭.”)

“Se las comen los puercos.” (“猪会把它们吃掉的.”)

Pero en el idioma chino, la descripción de los aspectos del personaje está muy enfatizada. Cuando las palabras españolas de la descripción de aspectos del personaje pueden ser correspondientes a las palabras de cuatro caracteres en chino, deben traducirse con el método de traducción libre. Necesitan buscar las palabras exactas en chino para expresar mejor el comportamiento del personaje y comprender mejor las intenciones del autor. Por ejemplo:

“Ella se asomó a la ventana, pero su rostro no reveló ninguna emoción.”

“她走到窗前看了看，神情不为所动。”

“El coronel encontró en el médico un hermetismo insólito.”

“上校发现医生的表情还是那样古怪莫测。”

“Luego se enfrentó a la incredulidad del coronel.”

“然后又转向满腹狐疑的上校。”

Frente a este tipo de texto que describen aspectos del personaje, el traductor debe comprender completamente el significado del texto original y luego pensar en la expresión común del significado en chino. Debido a que el chino está acostumbrado a usar palabras de cuatro caracteres para expresar los aspectos del personaje, no se puede traducir literalmente de acuerdo con el significado directo de las palabras. Debe basarse en el contexto específico y en la base de una comprensión completa del contenido de las frases, encontrado las palabras adecuadas para traducirlas, intentando hacer el texto traducido más fluido y aceptado por los lectores chinos.

Combinación de los dos métodos

La traducción literal y la libre son dos de los métodos de traducción más utilizados en la traducción del español al chino, pero existen enormes diferencias entre ellos en cuanto a situaciones y requisitos de usos. La disputa entre ellos dos tiene una larga historia, y los partidarios de ambos bandos tienen puntos de vista diferentes. Los traductores que abogan por la traducción literal creen que la traducción libre añade demasiada comprensión propia sobre el texto original y utiliza el estilo y la narrativa que se le da bien al traductor, lo que hace que la traducción sea excesivamente china y difícil de mostrar el encanto del español, lo que resulta en una traducción bastante liberal. Sin embargo, los traductores que abogan por la traducción libre creen que la traducción literal es demasiado rígida y la traducción con el método palabras por palabras hace que el texto traducido sea tan rígido y difícil de obtener la comprensión y el reconocimiento del público chino, lo que es más probable que produzca ambigüedad y malentendidos, que reduzca el encanto cultural del texto original en español y que no refleje el valor y el nivel del traductor.

La teoría de equivalencia dinámica de Nida enfatiza la equivalencia funcional entre el texto traducido y el texto

original, que es, *“no solo la equivalencia de los contenidos de información, sino también la equivalencia de las formas tanto como sea posible”* (Lao, 1989, p. 5). Abogó también por la teoría *traducción libre basada en la traducción literal*. No solo debe tener en cuenta la forma original, evitar la desviación de la traducción del significado original, sino que también sea flexible en términos e incremente la fluidez de la traducción, de modo que la traducción pueda realizar *“la traducción donde el contenido es más cercano al original y las palabras son más naturales”* (Fan, 1994, p. 145). Es decir, si es la traducción literal o la libre, hay que esforzarse por ser fluido en forma de fieles al contenido del texto original; en la premisa de la traducción fluida, hacen lo más posible a la forma fiel al original. Si existe una contradicción entre la fluidez y la forma fiel al original, entonces no hay necesidad de adherirse rígidamente a la forma original. Esta es la relación dialéctica entre el contenido y la forma, la traducción literal y la libre (Zheng, 1987).

Sin embargo, no existe una definición clara de las circunstancias bajo las cuales se utilizan los dos. En la traducción actual del español al chino, para que la traducción sea mejor entendida y reconocida por los lectores chinos, es necesario centrarse en la combinación de la traducción literal y la libre. El método de traducción literal presta más atención a la forma de expresión y la estructura de la oración, y necesita fortalecer el *espíritu* del texto para que la traducción sea más fluida. La traducción libre también debe prestar más atención a la captación y el análisis del contenido del texto español, aprovechar al máximo la connotación cultural que hay detrás del texto, expresar plenamente el propósito de la escritura del autor, las ideas y las emociones con los hábitos chinos, y mostrar realmente el encanto cultural del español.

Debido a que hay grandes diferencias en la forma de expresión y el orden de las palabras en chino y español, existen algunas expresiones muy comunes en español que no pueden ser traducidas por el método *palabras por palabras*. Porque eso podrá hacer la traducción más difícil de entender. Especialmente para la descripción ambiental, en el idioma español suelen omitir muchos componentes, y la presentación final es una frase corta. Si la omisión no se agrega en el proceso de traducción, la ejecución representará obstáculos serios de lectura para el lector.

Por ejemplo, escritas en el libro:

“No necesitó abrir la ventana para identificar a diciembre.”

Traducción I: “不用打开窗子，上校就知道已经到了十二月。” (García Márquez, 2016, p. 67)

Traducción II: “不需要打开窗子来确认是十二月。”

“Reconoció la carpa remendada en el techo de la lancha del correo entre un montón de objetos de colores.”

Traducción I: “邮船顶上一大堆花花绿绿的东西中有一项打了不少补丁的帐篷。” (García Márquez, 2016, p. 68)

Traducción II: “他发现一项带补丁的帐篷在邮船顶上的一大堆花花绿绿的东西里。”

Desde el contenido hasta la forma, la traducción II que se adopta el método de traducción literal es consistente con el original, pero se puede sentir que la lectura no es muy

fluida y la primera traducción sí. La traducción anterior se basa en captar el contenido, conectando el contexto con precisión, agregando el sujeto en la traducción y ajustando el orden de las frases a la expresión tradicional del chino. Además, se trata de buscar lo mismo con el original en la forma, pero no solo es limitado a la forma original, realizado lograr la traducción con el método de la libre sobre la base de la literal, en relación con la traducción posterior, es una traducción excelente.

La traducción de los diálogos de las personas es difícil en la traducción del español al chino. No solo es necesario comprender el significado específico del discurso de los personajes en el texto, sino también prestar atención a la comprensión del tono de sus palabras en el proceso de traducción. Además, debe corresponder al estilo lingüístico de este tema y evitar ser tan directo como el escrito, debe caracterizarse por caracteres personales y emociones. Por eso, en las traducciones de este tema, además de las frases simples, cortas y directas que se pueden adoptar, el método de traducción literal, debe utilizarse el método de combinar la traducción literal y la libre, y la traducción libre debe realizarse sobre la base de la traducción literal. Por ejemplo:

“Siempre hay el riesgo de salir muerto a tiros de la gallera.”

Traducción I: “你得冒着被人乱枪打死，从场子里抬出来的风险呐！” (García Márquez, 2016, p. 68)

Traducción II: “总是有从场子里被枪打死离开的风脸。”

“No hay que dejarlos con la ilusión.”

Traducción I: “别让人家等到最后一场空。” (García Márquez, 2016, p. 69)

Traducción II: “别让他们沉浸在幻想中。”

En comparación con la traducción II, la anterior es el uso de la expresión habitual china en base de la comprensión completa de contenidos y contextos de las oraciones, por eso, el tono es más vivo, para que los lectores puedan sentir la ansiedad y la impotencia del hablante. Pero la traducción II solo traduce las oraciones de acuerdo con la forma del texto original, y no muestra el tono del hablante, también es imposible para el lector comprender la intención del autor, por lo que no es una traducción calificada.

CONCLUSIONES

China y los países hispanohablantes pertenecen a diferentes regiones, por lo que existen muchas diferencias en cada sector de cultura social entre ambos dos. Sin embargo, bajo la iniciativa de *La Ruta, La Franja* de China en la nueva era, los intercambios de economía, política, cultura y otros campos entre ambos lados son cada vez más estrechos, lo que requiere una traducción más efectiva como medio. Ante tanta diferencia cultural entre los dos, en el proceso de traducción, es necesario solucionar los problemas del uso de la traducción literal y libre para promover una mejor comunicación entre ellos dos.

En resumen, en el proceso de traducción del español al chino, la traducción literal y la libre están disponibles para diferentes tipos de textos, propósitos de traducción y las intenciones de autores. Cada una tiene sus propias ventajas

y valores, pero también limitaciones, por lo que el traductor debe elegir el uso de las dos exactamente. No pueden traducirse en traducciones duras o traducciones muertas solo en la búsqueda de correspondencia formal, ni pueden agregarse a voluntad según su propio entendimiento. Deben combinarse con textos y contextos específicos, adoptar métodos de traducción apropiados para organizarlas. Sobre la base de la correcta explicación de textos originales, se necesita perseguir expresiones similares a las del texto español para presentar el encanto de la cultura hispana y latina mejor. Mediante la correcta aplicación de la traducción literal y la libre, se promoverá la elevación del nivel de traducción del español al chino. Esto proporcionará una plataforma más amplia y un mayor apoyo para los intercambios políticos, económicos, sociales y culturales entre China y los países o regiones hispanohablantes en la nueva era.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cheng, Y. (2002). Investigación sobre traducción literal y traducción libre en la China moderna. *Journal of Huainan Institute of Technology*, (4), 64-68.
- Fan, Z. (1994). *An Applied Theory of Translation*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- García Márquez, G. (2016). *El coronel no tiene quien le escriba*. Nan Hai Publishing Co. (Traducido por Tao Yuping).
- Lao, L. (1989). Análisis de la traducción literal y la libre a partir del desarrollo de la teoría de traducción de Nida. *China Translation Journal*, (3), 3-6.
- Lu, X. (1984). *Sobre traducción: una carta respondida a Qu Qiubai (1932)*. Translators Association of China.
- Newmark, P. A. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.
- Nida, E. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Harvard Press.
- Xu, Y. (1984). La traducción literal y la libre, en *Arte de traducción*. Foreign Language Teaching and Research Press,
- Zheng, W. (1987). Análisis de la traducción literal y la libre a partir de la teoría de Chomsky. *China Translation Journal*, (2), 2-5.
- Zhu, G. (1988). *The Collected Works of Zhu Guangqian (Volume Four)*. Anhui Educational Publishing House.